

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 65 (1951)

Artikel: Canzun davart Wilhelm III. : cuort comentar davart la canzun che suonda
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-219246>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Canzun davart Wilhelm III.

Cuort comentar davart la canzun che suonda

1. *Zacons fatgs historics de quei temps*

Dils 1685 sligia il retg franzos, Ludivic XIV il vegl «Edict de Nantes», e cheu entscheiva per ils protestants en Frontscha il grev temps de persecuziun. Treis onns pli tard occupescha il medem retg franzos la Falz en Tiara tudestga, che fuva senza patrun. Ils prencis tudestgs ein seraspai per far frunt al grond rubadur franzos. Els ein vegni susteni da Wilhelm III dell' Orania, che aveva gest quei onn ella «Revoluziun gloriosa» acquistau la cruna roiala dell' Engheltiara. Sut sia bitgetta ein Engheltiara, Hollanda, Spagna e Savoia seuni culs Tudestgs el combat encunter Ludivic XIV della Frontscha. A quel ei restau nuot auter, che schar devastar tiara e marcaus della Falz e lu seretret. Aunc inagà reussescha ei denton als Franzos de mussar lur forza e surpussonza ell' Europa, per alla fin tuttina suttacumber e dils 1697 seremetter alla pasch de Reisweik. Gia quater onns pli tard entscheiva l'Uiara spagnola (Spanischer Erbfolgekrieg), 1701—1714, en Hollanda, Tiara tudestga, Italia e Spagna a medem temps. In onn suenter, dils 1702, miera il retg Wilhelm III.

A quei retg engles ei dedicata la liunga canzun romontscha, che vegn cheu publicada. Aschi remarcabel sco ei para, ch'in Grischun e Romontsch d'avon varga 200 onns conta ina tala canzun de laud ad in retg engles, aschi surstai essan nus, che quella ovra duess esser scretta d'in vegl vischin de Vuorz, il qual ei carteivla-mein era igl autur de quella. Daco quei?

2. *Mercenaris svizzers*

Igl ei strusch dubi, che Johannes Siewy a Waltens Purg che ha scret la canzun, ei staus in dils biars Svizzers e Grischuns che han da quei temps fatg survetsch militar sut ils Franzos, Hollandes ni

Engles. Prof. dr. H. Bertogg scriva leusura denter auter il suandont: «El mument, ch'igl Edict de Nantes ei vegnius sligliaus, fuvan ils protestants svizzers e grischuns, che stevan en survetsch della Frontscha (19 regiments, la Garda ed ils 100 Suisses) malamein en perfetg. Els cartevan de stuer batter encunter lur cuncartents en Frontscha. Per part sin camond de lur regenzas svizzeras han biars de quels bandunau ils Franzos, entronnd en survetsch tiels Hollandes ed Engles, ils inimitgs dils Franzos. Era l'antipatia dils republicans svizzers encunter las metodos absolutisticas de Ludovic XIV han gidau leutier. Secapescha, ch'ils Hollandes ed Engles fuvan leds della nova schuldada svizzera. Cheu han nos mercenaris surviu sut condiziuns favoreivlas. En temps liber astgavan els studegiar allas universitads ed academias e vegnevan aschia en contact cun la reha veta spirtala de quellas tiaras. Aschia han nos mercenaris per sumeglia importau il pietissem da Hollanda. Wilhelm d'Orania, il retg d'Engheltiara, valeva de quei temps surtut ellas tiaras protestantas quasi sco simbol della tolleranza e libertad confessionala sco era della democrazia.» Igl ei perquei era capeivel, sche nos mercenaris ludavan gie bunamein aduravan el, sco quei che era nossa canzun muossa.

3. *Mercenaris grischuns e sursilvans*

En nossa canzun vegnan numnai ils signurs officials obrist da Capaul, vachmeister Beli, Lütinente Saluz, capitani Buole e juncker Christofel Schmit da Grieneck — tut nums grischuns e sursilvans. Ellas notizias historicas della Surselva da prof. G. H. Muoth (Bündner Oberland da C. Tarnuzzer, pag. 129) legin nus: «Igl onn 1693 ei colonel Hercules de Capaul, Flem, entraus cun in regiment (Freikompanien) en survetsch holandes». Scolast B. Studer plaيدا de biars protestants sursilvans che mavien de quei temps sco mercenaris en Hollanda, el raschuna d'in general Christoffel de Grün-eck da «Casa gronda» a Glion ch'engaschavi giuvens dil contuorn per survetschs militars sut Hollandes ed Engles. Christoffel sez seigi dils 1734 morts a Maastrich en Hollanda. Dr. Bertogg plaيدا d'in register dellas copulaziuns de schuldaus ed officiers che seigien maridai en Hollanda duront lur survetsch, en quel secattien sper biars nums de Glarunes era nums de protestants grischuns da Cuera,

Maienfeld, Purtenza, Flem, Riein, Schnaus e. a. Derivonts da Vuorz pudessen cheu esser Corai Matheus, forsa era Wachtmeister Cazin (Cunzin).

4. *Johannes Siewy zu Waltens Purg, Anno 1720*

Sievi ei ina veglia schlatteina de Vuorz. Gest de quei temps figureschan ils Sievis savens denter ils representants della vischnaunca. Gia ella brev de marcau dils 26 october 1649 denter Vuorz e Schmid de Grüneck cun C. de Montalta secatta denter ils treis representants de Vuorz «amman» Jacob Siewy. Il num Jacob Siewy compara fetg savens els documents, aschia 1656, 1663, 1676, 1699, 1708, 1709 ed 1718 — sco mistral, «Gerichtsschreiber» e sco president della dertgira criminala. Semegliant eis ei cun Pancrati ni Pancratio Siewy, il qual Studer pretenda, che seigi staus frar de Jacob Siewy. Dils 1707 ei raschieni era d'in J. Melcher Siewy e dils 1709 d'in Balzarth Siewy. Mo nies Johannes Siewy, il scribent della canzun, ei nigliu d'anflar — denton bein: El Cudisch de baselgia dils onns 1726—1811 legin nus:

A. 1728, d. 3. 9-bris: Dem Jon Sievi ein Tochter getauft, Trinna genannt.

A. 1729, d. 24. X-bris: Dem Jon Sievi ein Tochter getauft, Elsi genannt.

A. 1734, d. 2. May: Dem verstorbenen Jon Sievi ein Sohn getauft, Jon genannt.

E sut ils mortoris cattein nus el medem cudisch finalmein:

A. 1734, die 7. Marty: Sepultus Johannes Sievi — at. A^o. 52.

Igl ei pia tgunsch pusseivel, ch'il sura numnau Jon ni Johannes Sievi (mort dils 1734 ella vegliadetgna de 52 onns), ch'ei tenor quellas indicaziuns naschius igl onn 1682 e che era dils 1702, cu retg Wilhelm III ei morts, in um de 20 onns, fuss de quei temps staus sco giuven schuldau en survetsch engles ni hollandes e ch'el ei quel che ha scret la canzun che vegn cheu publicada.

G. Pfister.

Inna chanzun davart ilg reig dad Engelland vilhelm ilg Tiertz

1. Vilhelm ilg Tierz numnaus
sund jau da saung da Reg
Hai semper vurigiaue
par Deus a libertat.
2. In jerfen sund jou staus
Elg bist da mia mum(m)a
Oig gis fova nassaue
Scünna sechia fadingia.
3. parchei ca mieu Bab chare
Oig gis ei morts avont
ont chjou na possig vere
La Igsch Bein da quest mund.
4. in filg eil staus parsule
dla casa Da Nassau
Mo Deus zund marvilgiuse
Ha quella parchirau.
5. Elg ont milli sys Tschiente
Tschunquont er Dumbrau
jls quater Da november
La sera jlg Haig numnau.
6. Sund jou zund mirvilgiuse
Naschieus a ngieus silg mund
Cur bears spichiaven vesse
A suspiravan zund.
7. Henricus a Wilhelm
Elg Batten sund numnaus
par chjlg Num Da mieu Bab
puschpei ngis renovaus.
8. Mo cur jou fo naschieuse
In jerfen senza Bab
Hai jou mei lur stuvieue
Schar auters Governar.
9. Par mes vugaus ean daie
Bein Dus singiurs davitt
ô vâe ô vâe cun meie
A tutts tals orfanets.
10. parchei cur quels duevan
par mei Bein ver quitau
Han els jlg mieu Balbierer
cun aur giu surplidau.
11. A lgi han amparmesse
Dua tschient milli Renschs
Chel mei mazar duvese
o chei vugaus chei schelms.
12. Chel dei Tilgiar la gula
En stailg Dla Barba farr
A mei schi puccaduse
Canar a murdriarr.
13. Mo quel ca ha Jsaghe
Bein da la mort spindrau
Quel ei er staus mieu Babe
ca ha mei parchirau.
14. Parchei cur ca quest morderr
jlg faig lev execuirr
Schi hal stuvieu ancorscherr
sieu fal antschiet a girr.
15. Ha sez stueu cunfassarr
Sieu cor ilg ha catschau
jls morders er numnarr
Chilg veven surplidau.
16. Mo quests dus traditurse
vâginen bault pilgai
vanginen en serraï
En ünna tuor zund scüra.
17. Mo cur jls lur vasennen
Han ei bauld ampruau
Da gidar els navende
Jnna rusna Han cavau.
18. Mo cur jlg cumin pievel
Ha quei catau da gurr
Schean els curi ansemel
cun gronda starmanturr.
19. Cunbein chilg cuselge
cun flis ha ampruaue
Da far star chiou ilg pievel
Ha ei nagut gidau.
20. Mols Han pichiau mazaue
Bein gleite si pandieu.
A frust jls han Tilgiaue
jlg lur Da dents or prieu.

21. urelgias nas a lieunga
A quels Han giu tilgiau
yn Igiauter or Dils mauns
Scarpau dadault garieue.
22. Hei viva viva viva
Nies prinzi sin Bears onts
Deus ilg ha zunt mirvilgiuse
spindrau da quests farfants.
23. Han a schia quest Duse
Gista pagailgia dau
ca Auda tarditurse
o Deus seias ludaus.
24. Aschi ha Deus mia vitta
da quests ad auters dons
Bein parchirau vus gige
Sin veing â quater onts.
25. Lur sunt jou visitaue
Da Deus en mia cuort
ca tut ha giu clamaue
jlg prinzi ei ün hum mierrt.
26. Malsoingia ei la virola
Stada cun tal furtina
chjlg erra tut curdau
cun quella mia parsuna.
27. Po Holand ad orania
par mei han Bein urau
En Schotland a Britania
Er Bears han suspirau.
28. jlg Tschiel ha Bault udieue
Mieu miedi ei davantaus
A mi nagit vangieuse
Mei da la mort spindrau.
29. Mo Bucca gig Suenten
cur jou fo sauns Davantaus
Ha Lodivigh Reg da fronscha
mieu Holand catschau maun.
30. quel ha en curt tempsette
Zund Bears vigs a marcaus
prieu en a faig subietta
Rubau a schlaziau.
31. Cur quei jls stands vasenan
fon ei fig zagiaie
Tiers mei Bault sa vulvenan
par puder ngir gidai.
32. quou catscha jou quei chiet
Enten quronta gis
cun tut sieu gotlos Triepe
navend da nos Cunfins.
33. Oig onts suenter queie
ca quei fo Davantau
Orania ha par meie
Ansemel sa Raspau.
34. Bein or sut Tschiel avierte
Sut mei par angirarr
In numdumbreivel Triepe
Han quou sa schau afflarr.
35. Han A mi sut giraue
Vardad Bein Da salva
Tiers lin prinzipale
Trag en la fossa stat.
36. Gual lou cur quei Davantava
Sasend jou sin mieu trohne
Elg luft Nou tiers sgulava
Sur mieu chiau jna curuna.
37. La qualla han Bein vieue
Pli ca Diesch milli Humens
jls quals Han tuts garieue
Hei mireit ünna crunna.
38. Scha quei mai ünna gada
Fus da vantau pilver
Miracla fus ei stada
Avunda Deis ti crer.
39. Mo cau doig ons puschepeie
Gual sin quei gi numnaus
Cur ca orania veva
mei bucca pli par cau.
40. Ha Deus quei cumfarmaue
puschpei tras ünna crunna
La qualla ha sumilgiaue
En tut a tschella amprima
41. quel era maschadada
Da treis Beallas calurs
Alf mellan ad er Blau
Tarlgeschavan scolg aurr.
42. A quella ha cuzaue
Elg Luft treis uras err
Bears han sa smirvilgeaue
Mo Bears stueu tumerr.

43. Chei Deus tras quella leva
A ilg Mund dar Dantarlirr
Da tschien Bucc ün saveva
Schel vess duvieu morirr.
44. Mo Bucca gig suenterr
En spazi da Diesch ons
Ha Deus quei grond Regenterr
Musau a tuts carstiauns.
45. Chei quella ha muntaue
cun quei chel mi ha mess
Na cruna sin mieu chiaue
Nagin cartieue quei vess
46. La crunna ei ngida prida
gual giu dilg chiau din Reg
Dilg qual era vangida
mia chara spusa andrieg.
47. parchei schiou vess giu seide
Dilg saung Bein da mieu sir
Lgi vess jou Bucca sez er
Dau urden da fugir.
48. Mo questa mia cru(n)a
Hai jou zun buc ratschiert
Tras Gyt ner ambiziun
chi Gi mi fa antiert.
49. Parchei schiou vess giu seide
Dilg Saung Bein da mieu sir
Lgi vess jou Bucca sez er
Dau urden da fugir.
50. Mo Deus quei gist darschader
Ha Dau jlg Truament
Sco Denter Saul a David
Quei veza tut jlg Mund
51. A mi mava par corre
Bear ont mieu Engellant
Figev a mi Dalure
Sieu puccadus Zustand
52. Chei gig jou Engellande
Tut la carstiaunadad
Schashev en ün Tal stande
Bein senza Libertad
53. Jlg Raginavel mieu
Ah nagin Reg gir ascava
Lodivig scho saludava
ca tut ilg Mund fus sieu
54. Nu fusses Leopold
Amparadurz
Schiou fuss bucc lavaus si
Tut tieu jnperi gronde
55. Parchei ca Lodivigke
Ha gig sin tei murau
Las nozzas schon da gige
partei giu rastiau.
56. Nu fusses o phillipe Reg da Span-
Tieu Riganavel grond [gia
co stes ei cun Madridta
quei bi marcau dilg mund
57. Co stes ei cun vus Schvizers
A cun vus Grischuns tuts
jou des us bucc ün Krizer
par vossa Libartat.
58. Scha jou Bucc a quei chiete
Las alas vess tundieu
Wess el faig zund machierte
Cun vus ad auters pli
59. Mo jou quei dapfer Löue
Aleopart numnaus
Hai ussa sieu losch chiaue
Aunc Bein machiert sblutau
60. Hei schi vangit carstiaunse
Mireit ancunter Tschiel
co Deus schi Graziuse
Mirau ha cun sieu älg
61. Mireit â patarcheite
co Deus vus ha spindrau
Dilg maun Bein da quei Rege
Grond Lodivig numnaus
62. Wangit vus schanulgeite
Sin la schanulgia a cor
vies Deus glorificheite
a deit a lgi hanur
63. A quei ei buc a vunda
Da star mai ad urarr
Nies Deus aunc pli Dumonda
Er dapfer vuriarr
64. vus dappers Engalenders
Ti Holand mieu uffont
Sllagreit vos Holenbanders
vus ritters da quei stand

65. Stai si o Leopolde
Ti grond Amparadur
Fai po Tieu Adler gronde
Sgular Tia hanurr
66. Ta fai si Reg da spaingia
Cun tut tes singurs grond
Aur ad Argiend bucc sparngia
quei Has ti sez a vunda
67. Ti Deüca da Savoia
Churifürsts sumilgontameng
Laascheit po bucc par breigia
Mo si tuts ledameng
68. Wus Schwizerrs a Grischuns
Mieu fitiment a ziert
Lgunviern la stat uttuone
Elg feld a elg quartierr.
69. Wus singiurs officials
Ca vangits tschou numnai
Vus sa figeit vi tierse
Sch'vus leits ngir furdriai
70. Her obrist da capaul
En Guerraa cusaschieus
scheit par Racumandau
jlg Reg purs â singurs
71. Herr obrist Lütinente
da cassa bein Saluz
Deit er vus tapframenge
A'lg Anamig jlg truz
72. Herr obrist â vachmeister
Herr Beli Bein numnaus
En guerra bucca jester
Sco vus vangits ludaus
73. Sior capitani Buole
ca veits bucca sparngiaue
Nagin daners ner cuoste
mo veits tut vugigiau
74. Sch'ilg Basengs dumandase
dad ir aunc pli navonte
jou creig chel vugiasse
Antroga bein silg saung
75. Sior Capitani jenatsche
Landshauptman da valtrina
Duvreit er vus vies bratsche
par Deus âlg Reg Wilhelm
76. Siör Capitani Dichte
ün Redli patriot
Figeit er vus jlg fechte
par Deus â libertat
77. Juncker christofel Schmit
da Grieneck bein numnaus
En kunsts ad en vartits
zund ault â bein studiaus
78. Capitani Leütinente
Dilg obrist da Capaul
Jn hum zund beals tarmente
schon potestats ei staus
79. Wus sa figeit ün Nume
Da Brava Tapfradad
Gual uss veits vus caschun
jou vus gig en vardad
80. Vus Brafts cavaliers tuts
A minchin cun sieu Num
Anqurit da partute
Jlg Niz dilg Reg vilhelm
81. Wus veits sut la Bandiera
Da vies Reg angirau
Wus Lascheit ir par core
A minch' ün cun sieu grau
82. Vus schvizers a Grischunse
Salveit jlg vies Bi num
Da tapfers brafts Barunse
ch'vus veits partut jlg mund
83. Wus veits sut la Bandiera
Ca Deus tiers sia hanurr
A lgi ha faig subietta
La terra ad er la marr
84. Jlg quall scüna miraella
Dues ha Bein cunsalvau
Avont la furia Rabgia
da tonts ch'an anpruau
85. Da lgi prender la vitta
Tras conspiratiuns
par has á gronda grita
sco schelms â morders gronds
86. Jou gig vus veits ün Rege
Sumlgionts a Salomon
yn verr prus josapfate
A tapfer Gedeon

87. Schels fussen tschou silg mund
vangiss' mei sez â gir
El ei Bein aschi grondse
Ca nus sagir sagirr
88. El ei quei pussent carre
A Rütter da jsraele
Cûlg qua! el vult pichiare
quei losch nar Ariel
89. quel jlg qual ven numnaus
Dils Ruscks quei zund velg Reg
Ad jlg fürst da las gilgias
Lodivickc jou maneg
90. jlg qual aschi Eears ontse
Ha giu zund gronda seit
Dilg saung dils vers cartentse
quel spons senza schaneg
91. Jls Ruscks quels ston morire
Da pomeranza schit
Las Gilgias ston pirire
Scha Nassau calla Bucc
92. quei ha a vont tschient onse
sa vieu prophetissarr
quei sabi Nostrodamus
ca quei dei uss davantarr
93. Jlg Saung dilg Admirale
Caspar Colingi prus
urat dilg Reg vilhelm
mazaus schi puccaduse
94. Elg ont milli. 5. tschienté
ad er settonta dus
Tras Gotlos tradimende
Dlas Nozas da paris
95. Quest Bien saung senza culpa
Jlg qual ha ruvassau
Tschient â veing â treis onse
Wult ver uss rachingiau
96. Tras maun gual da quei Rege
Ca da quei saung ven nou
jou vus gig Bein andrege
Wilhelm jlg Tiers numnaus
97. Aschi eis el jlg Tierme
Ca Deus ha ordinau
A gi â lgi Tirane
Bucca pli lunsch ca quou
98. Parquet Eucca Tumeite
o vus jlg annamig
Mo si vus sa figeitte
Ancunter Ludivicgk
99. Parchei ch'el ei rivausa
vontsei noutiers sieu Tiern
Da vossa vartei Deuse
Ad ün Bien luft dilg Tschiel
100. Cur jacob quei soing hume
Cun Deus ha giu luchiau
Scheis el vit sieu calune
Da Deus vangieus pichiaus
101. quou nou cur la vartide
Tschassad ei dilg Galun
Ha el Bein Gleiti gige
O Segner zops jou sundt
102. Mo la vartid pussonza
Dla guerra ei ilg daner
Chi la munten la schonza
Chi l'ha Bucc sto Baul scher
103. Damai ch'ei maunca queie
En fronscha â Lodivigk
Sto el sagir vontseie
Jr zops en curt temps fig
104. Cur David quei soing hume
A dapfer prus Barun
Schashev elg feld culs sese
Weva Bucc proviant
105. Schi vess el Bault stuvieue
Culs ses d'la fom morir
Scha Deus vess buc rigieue
Ad en agid schau ngir
106. Schi co duess ei pia
Ad ün tal gartigiar
Jlg qual aunc oz ilg gie
Jlg truz a Deus vult dar
107. Cunzun damai ch'jlg eie
partut en fronscha oz
zund gronda carischia
A Bunameng fumaz
108. Quei Riter ner la fome
Plugeg els gi â noig
Chi po va Bucca plaune
Fa sez jlg sieu pasporta

109. quou nou pli ca veing milli
 Han scho(n) sa faig navend
 quei Lodivigk cun breigia
 ch'el ven grischs avont temps
110. Cur jlg Reg dad Egipta
 ses marcaus vid la Marr
 Ha giu par dieu cun grita
 Lur hal stuvieu calar
111. Lodivigk sto ussa vere
 Mond ses marcaus an fim
 Wontsei ven stuer crere
 Chi seig jlg Reg Wilhelm
112. Cur Atila jlg gronde
 Ha gig giu vuriau
 Scüna Geissla dilg munde
 Mazau â ruinau
113. Lur hal stuvieu calare
 Deus ha la Geisla prieu
 Cun fieug schau arsentare
 Aschi ei ieu cun plis
114. Aschi ven ei Bauld ire
 Cun tei o Lodivigk
 Mes elgs vengian â vere
 Scha Deus vult tieu castig
115. Wangit lur vus cumpoingse
 Da Thomas nuncartens
 A scheit Beai ean quelse
 Sin Deus ch'an lur fidonza
- La Serra.
116. Ad uss a ilg suenter
 Lein nus da cor Rugar
 quei grond vurier Regenter
 Nies Deus â Senger
117. Ch'el velgig parchirare
 Bein da tut mal â don
 En vitta cunsalvare
 Bears onts jlg Reg vilhelm
118. Elg felt ad en quartiere
 seigig po Deus cun el
 En Schlachts ad enten gueara
 Bandunig Bucca el
119. Lgi dai o Deus vantira
 Cunter ses anamigs
 Teng po navend schvantira
 Tras el Nus lägra tuts
120. Jlg sieu laid â tristezia
 Wilgias po Deus midar
 Wontsei enten Latezia
 Jnna outra spusa dar
121. Jn outra lgi maria
 Welgias po Deus midar
 Ca la Tristezia sia
 Fetschig Bault Amblidar
122. Na tapfr' Elisabeta
 Cunfiert elg Regiment
 Jn Abigail parderta
 Cur el va or ad en
123. Alura silg suenter
 saduoll da gis ad onts
 Jlg meinig Deus en Tschiel
 Tiers ses prus par davonts
124. Alg senger dils singurs
 Alg Reg da tuts jls Regs
 Seig dau Laud Gliergia hanur
 Amen tscheit uss â tuts.

durck mich geschriben Johannes Siewy zu Waltenspurg Anno 1720 den 30 Jener